

Press release (please do not publish before November 5th)

Το 1ο Ευρωπαϊκό Ανθολόγιο Τραγουδιών εκδίδεται ύστερα από εννέα χρόνια - τα έξι Ελληνικά τραγούδια αποκαλύπτονται

Ύστερα από 70 χρόνια ανταλλαγών άνθρακα, σιδήρου και ψαριών εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ήρθε ο καιρός για μία πιο συναισθηματική ανταλλαγή: *θησαυρός τραγουδιών*. Ένα πολιτιστικό επίτευγμα, το πρώτο Ευρωπαϊκό Ανθολόγιο Τραγουδιών που συγκροτήθηκε από τους πολίτες, ανεξάρτητα από ιδρύματα της ΕΕ, εκδίδεται τελικά σε έντυπη μορφή με μία εφαρμογή. Τα έξι Ελληνικά τραγούδια, που επιλέχτηκαν με ψήφους του κοινού, αποκαλύπτονται **τώρα**.

Το σύνθημα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, «Ενότητα στη Διαφορετικότητα», τραγουδιέται πλέον σε όλο τον κόσμο και έχει συμπεριληφθεί σε ένα πρωτοποριακό ανθολόγιο. Το Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών τραγουδιών δημιουργήθηκε με τη συμμετοχή περισσότερων από 100 μουσικών οργανισμών και ωδείων, και μέσω ψηφοφοριών του κοινού καλύφθηκε από περισσότερα από 400 μέσα ενημέρωσης, με τη συμμετοχή περισσότερων από 87.000 πολιτών σε ολόκληρη την Ένωση. Το αποτέλεσμα είναι 164 τραγούδια, έξι από καθένα από τα 27 Κράτη Μέλη της ΕΕ, που παρουσιάζονται και στις δύο πρωτότυπες 25 γλώσσες και σε τραγουδιστά «Ευρωπαϊκά Αγγλικά», δίπλα δίπλα.

Η Ελληνική συμμετοχή

Το 2018, με τη συμμετοχή της Στέγης Ελληνικών Χορωδιών και του Τμήματος Μουσικών Σπουδών του Ιονίου Πανεπιστημίου, προτάθηκαν κάποια Ελληνικά τραγούδια, ενώ 1.054 άνθρωποι επέλεξαν 6 αγαπημένα τραγούδια σε μια δημόσια ψηφοφορία, που διοργάνωσε η Εφημερίδα «Η Καθημερινή» και η ΕΡΤ1:

1. Έρωτας: **Σ' αγαπώ γιατί 'σαι ωραία** – (Παραδοσιακό)
2. Φύση και Εποχές: **Μες στου Αιγαίου τα νερά** – (Παραδοσιακό Λέρου)
3. Ελευθερία και Ειρήνη: **Πότε θα κάνει ξαστεριά** – (Παραδοσιακό Κρήτης)
4. Λαϊκά τραγούδια: **Φραγκοσυριανή** – (Μάρκος Βαμβακάρης)
5. Πίστη: **Αι γενεαί πάσαι** – (Βυζαντινή μελωδία)
6. Παιδικά τραγούδια: **Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι** – (Ζ. Κορίνθιος / Ν. Φατσέας)

Ο συντάκτης του Ευρωπαϊκού Ανθολογίου Τραγουδιών για την Ελλάδα, Θωμάς Λουζιώτης, Πρόεδρος της **Στέγης Ελληνικών Χορωδιών**, σχολιάζει την Ελληνική συμμετοχή:

“Το Ανθολόγιο αυτό είναι μία μνημειώδης συλλογή τραγουδιών, που εκφράζει την κουλτούρα όλων των χωρών της Ε.Ε. Τα 6 κομμάτια, που ψηφίστηκαν από το Ελληνικό κοινό, καλύπτουν πολλές χρονικές περιόδους και είναι πραγματικά αντιπροσωπευτικά για κάθε μία από τις 6 θεματικές ενότητες: 'Σ' αγαπώ γιατί 'σαι ωραία'. Παραδοσιακό τραγούδι αγάπης από τη Μικρά Ασία, που όμως αποδίδεται στον Αριστείδη Μόσχο. 'Μες στου Αιγαίου τα νερά'. Παραδοσιακό τραγούδι από το νησί της Λέρου, που μιλάει για τη ζωή των ναυτικών και τα κύματα της θάλασσας. 'Πότε θα κάνει ξαστεριά'. Ένα τραγούδι από την Κρήτη, που περιγράφει την κατάσταση και την επιθυμία των Ελλήνων να ελευθερωθούν από την Τουρκική κατοχή. 'Φραγκοσυριανή'. Ένα εμβληματικό και πολύ δημοφιλές τραγούδι από το νησί της Σύρου. 'Αι γενεαί πάσαι'. Κατανυκτικός ύμνος που ψάλλεται κάθε Μεγάλη Παρασκευή. 'Όταν θα πάω κυρά μου στο παζάρι'. Ένα χαρούμενο παιδικό τραγούδι που έχει κάνει διεθνή καριέρα με τίτλο "Το Κοκοράκι".”

Αν και το Ευρωπαϊκό Ανθολόγιο Τραγουδιών προήλθε από την κοινωνία των πολιτών, υποστηρίχθηκε ένθερμα από την Υπουργό Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας Δρ. Λίνα Γ. Μενδώνη και από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το οποίο το βράβευσε με το Βραβείο των Ευρωπαίων Πολιτών για το έτος 2023.

Χαμένα & Ευρεθέντα - στη μετάφραση

Η τραγουδίστρια και συνθέτις Μόνικα, η οποία μαζί με τον σύζυγό της και συνθέτη Σταύρο Ξενίδη, μετέφρασε τα έξι Ελληνικά τραγούδια σε τραγουδίσιμη Αγγλική Γλώσσα, σχολιάζει την δική της ανάμιξη:

“Ήταν μεγάλη τιμή για μένα που ο Σύλλογος Τραγουδιών Ευρωπαϊκής Ένωσης επέλεξε εμένα και την ομάδα μου να μεταφράσουμε αυτά τα τραγούδια που πραγματικά είναι μέρος του πλούτου της μουσικής κουλτούρας του τόπου μας. Με μεγάλη χαρά αποδέχτηκα αυτό το δύσκολο έργο καθώς οι μεταφράσεις αυτές έπρεπε να μεταφέρουν βαθύτερα νοήματα που ως συνήθως χάνονται σε μια απλή μετάφραση αλλά ακόμη πιο σημαντικό σε αυτή την εκδοχή της μετάφρασης οι στίχοι πρέπει να ταιριάζουν και μουσικά έτσι ώστε να ερμηνεύεται με ευκολία από το αγγλόφωνο κοινό. Το βιβλίο αυτό πιστεύω έχει μια ιδιαίτερη σημασία ως πολιτιστικό κομμάτι των λαών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ελπίζω χρόνο με χρόνο να μεγαλώνει και να επεκτείνεται.”

Κάθε ένα από τα 164 τραγούδια παρουσιάζονται για σόλο φωνή, με συγχορδίες και στίχους και στις 25 πρωτότυπες γλώσσες (που εκτείνονται σε τρία αλφάβητα) και στα ευρωπαϊκά αγγλικά, δίπλα δίπλα. Ένα μωσαϊκό εισαγωγών, φιλοτεχνημένο από 61 εθνικούς εκδότες, παρέχει μοναδική εικόνα της ευρωπαϊκής μουσικής ιστορίας που εκτείνεται σε έξι αιώνες, από έναν βυζαντινό ύμνο έως τη σύγχρονη ευρωπαϊκή ροκ-κλασική μουσική. Για όσους επιθυμούν να ακούσουν τα τραγούδια, οι κωδικοί QR που τυπώνονται και στις 164 παρτιτούρες οδηγούν σε πρωτότυπες ηχογραφήσεις. Επιπλέον, μια δωρεάν εφαρμογή είναι διαθέσιμη για λήψη για όλους όσους επιθυμούν να συμμετάσχουν στην ευρωπαϊκή ανταλλαγή τραγουδιών.

Ο Jeppe Marsling (50), ο Δανός ιδρυτής της ευρωπαϊκής μη κερδοσκοπικής ΜΚΟ πίσω από το έργο, σχολιάζει την πρόθεση του EU Songbook:

«Με το Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών Τραγουδιών (EU Songbook), ελπίζουμε να επιτρέψουμε στους λαούς των 27 κρατών να ζήσουν λιγότερο αποξενωμένες ζωές μέσω της ανταλλαγής τραγουδιών. Επιλέξαμε τον όρο «Ευρωπαϊκά Αγγλικά» στο εξώφυλλο επειδή αντικατοπτρίζει τον τρόπο που εμείς οι Ευρωπαίοι μιλάμε την πιο συνηθισμένη δεύτερη γλώσσα μας—χρωματισμένη από τις μητρικές μας γλώσσες. Δεν προορίζεται για τελειότητα, αλλά για διάλογο καρδιάς. Το EU Songbook προορίζεται για κάθε είδους συναντήσεις μεταξύ όλων των ειδών ανθρώπων, είτε σε καλούς καιρούς είτε σε περιόδους κρίσης: για εκπαίδευση, συναυλίες, διπλωματικές δεσμεύσεις ή ακόμα και για συνομιλίες για πρώτη φορά σε τρένο ή σε ένα καφέ. Επιπλέον, ελπίζουμε να εμπνεύσουμε εκδηλώσεις τραγουδιού στη σχεδόν σιωπηλή ετήσια Ημέρα της Ευρώπης, στις 9 Μαΐου!»

Παρόλο που το έργο, που φέρει το όνομα της ΕΕ, δεν προήλθε από το σύστημα, αλλά από την κοινωνία των πολιτών, υποστηρίχθηκε βαθιά από 18 υπουργούς Πολιτισμού και ήταν επίσης αποδέκτης του Βραβείου Ευρωπαίου Πολίτη 2023 από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Το Ανθολόγιο Ευρωπαϊκών τραγουδιών (EU Songbook) είναι πλέον διαθέσιμο σε όλη την ΕΕ, το Ηνωμένο Βασίλειο και τις ΗΠΑ. Το WebApp, το οποίο περιλαμβάνει και τους 164 τίτλους, εισαγωγές και συνδέσμους προς το YouTube, είναι δωρεάν για λήψη μέσω του App Store και του Google Play ή μέσω του ακόλουθου κωδικού QR:



Για περισσότερες πληροφορίες επικοινωνήστε:

ΣΤΕΓΗ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΟΡΩΔΙΩΝ: Thomas Louziotis (Πρόεδρος)

Κινητό: (+30) 6945 159679 / Σταθερό: (+30) 2109764772

Ηλ.Ταχ.: thomas@stegi-chorus.gr

Μόνικα (μεταφράσεις): Stavros Xenides (manager),

Royal Music LLC: stavros@royalmusic.org

EU: +30 69 55 411 388 / US: +1 323 499 7700

The EU Songbook Association:

editor@eu-songbook.org

Εκπρόσωπος: Jeppe Marsling, πρόεδρος: +45 71 54 13 61